

**Oponentský posudek na diplomovou práci Zdeňky Šimonové:
Rozbor překladů knihy Arthura Ransoma: *Swallows and Amazons***

Autorka ve své práci srovnává dva překlady knihy *Swallows and Amazons* britského spisovatele Arthura Ransoma. Překlady B. Štěpánka a Z. Wolfové dělí 25 let a samozřejmě vycházejí z poněkud odlišných historických a sociokulturních souvislostí, přesto je možno provést srovnávání i na tak „kvalitativní bázi“, jak to autorka činí.

Vlastnímu srovnávání předchází obecný úvod do problematiky překladu, který vesměs čerpá z klasické teorie českého překladu, např. Jiřího Levého, ale i z nedávno vydaných publikací, jako je např. *Do Children Read What the Author Wrote?* od Jiřího Rambouska.

Při srovnávání obou překladů autorka postupuje velmi metodicky a svá tvrzení vesměs důkladně zdůvodňuje. Zcela se ztotožňuji s jejím tvrzením, že po čistě technické stránce je Wolfové překlad ve své většině výrazně lepší.

Omezím se proto jen na několik výhrad:

- Autorka v některých případech používá poněkud kategorická tvrzení, která neopírá o dostatečně hodnověrné prameny, např. „Sestry Blakettovy vznikly podle dvou dívek v červených čapkách, které Ransome viděl, jak si hrají na břehu jezera.“ (str. 15)
- Na str. 40 autorka šmahem odmítá překlad jména *Nancy* jako *Vlasta* s tím, že „překladař Štěpánek nezachoval hříčku se jmény.“ Nechci příliš číst mezi řádky, ale ani jako běžný čtenář nemohu vyloučit, že *Vlasta* ve Štěpánkově překladu je odkazem na mytickou *Vlastu* z *Dívčí války*, tedy jakousi českou obdobu vůdkyně Amazonek (starší čeština v podobném kontextu používala slovo „lítice“). Ani já nepovažuji tento Štěpánkův převod za velmi šťastný a souhlasím s tím, že Wolfová se s problémem vypořádala mnohem lépe. Přesto takovýto pokus za „převedení“ náčelnice Amazonek do českých reálií považuji za legitimní, byť nepříliš zdařilý.
- Podobné autoritativní tvrzení si autorka neodpustí při hodnocení překladu výkřiku papouška Polly, který v originále zní: „Pieces of Eight“. Štěpánkův překlad „Třesky, blesky“ autorka bryskně odmítne, neboť podle ní nemá žádný pirátský podtext (str. 52). Osobně samozřejmě nepovažuji „Třesky, blesky“ za optimální řešení, ale na rozdíl od autorky bych si jej netroufal smést ze stolu jako „naprosto nepochopitelné“ (str. 52). Lze je totiž docela dobře číst jako neobvyklé pirátské zaklení, potažmo „ptačí vzpomínku“ na prožitou bouři na moři, což by se u pirátů jistě stát mohlo. Názor, že pirátský papoušek „má podle Ransoma mluvit o penězích“, je pouze autorčina dedukce.
- Stávající citační normy obecně předepisují, aby spolu s odkazovanou webovou stránkou autorka uvedla též přesné datum, kdy danou informaci z odkazované stránky získala.
- Chybí výčet klíčových slov.

Práci navrhuji hodnotit jako velmi dobrou až výbornou, podle výkonu při obhajobě.

V Praze 19.5. 2006

Jakub Ženíšek